

Подводя итог, мы можем говорить о том, удмуртский переводчик В. Ар-Серги воссоздавая тукаевскую художественную философию, умело адаптировал ее по отношению к своей читательской аудитории, при этом сохранил смысловой и эмоциональный диапазон оригинала. В переводческой практике удмуртский автор придерживался стратегии передачи реалистичности мироощущения лирического героя.

### Литература

1. Брюсов, В. Я. Принципы поэтического перевода. Проблема переводимости. Критика переводов. Фиалки в тигеле в // Русские писатели о переводе: XVIII–XX вв. / Под ред. Ю. Д. Левина и А. В. Федорова. – Ленинград: Советский писатель, 1960. – С. 532–550.
2. Галиуллин, Т. Халык шагыйре Габдулла Тукай / Т. Галиуллин // Яз фәйтуны: шигырьләр, балалар өчен шигырьләр, әкиятләр. – Москва: ООО «МАГИ «Из века в век». – Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. – С. 8–22.
3. Родионов, В. Г. Чувашская поэзия начала XX века в контексте творчества Г. Тукая / В. Г. Родионов // Габдулла Тукай мирасы һәм милли-мәдәни багланышлар: Габдулла Тукайның тууына 125 ел тулуга багышланган Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары (25 апрель, 2011 ел). – Казан, 2011. – С. 24–26
4. Тукай, Г. Шигырьләр = Тукай Г. Кылбуръёс / перевод Вячеслава Ар-Серги; послесловие Роберта Миннуллина. – Ижевск: Ижевская республиканская типография, 2011. – 79 с.

**Каракулов Борис Иванович**

Глазовский государственный педагогический институт, Глазов

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

*В период глобализации актуальным становится воспитание поликультурной личности, создание условий для идентификации личности со своей исконной культурой и усвоения других культур, ориентация на взаимообогащение культур. По нашему мнению, содержательные знания по этнокультурному образованию педагоги могут черпать во фразеологизмах народов, проживающих на территории региона, в нашем случае – Волго-Камского региона.*

**Ключевые слова:** глобализация, поликультурная личность, этнокультурное образование, фразеологизмы.

*In the period of globalization becomes relevant education multicultural identity, creation of conditions for identification with their native culture and assimilation of other cultures. In our opinion, substantial knowledge of ethno-cultural education teachers can draw in phraseologisms peoples living in the region, in our case - the Volga-Kama region.*

**Key words:** *globalisation, multicultural identity, ethno-cultural education, idioms.*

В период советской власти вековые традиции российских народов были отодвинуты на задний план, или насильственно уничтожены, а с 90-х годов замечается их частичное возрождение: представители каждого народа, особенно малочисленного, своей историей, традициями стали интересоваться чаще, стали создаваться проекты по изучению родовой истории. Представители различных национальностей, создавая семью, стараются вернуть в процесс воспитания своих детей некоторые из тех традиционных правил, которые существовали многие века у своей нации. Это происходит потому, что именно традиционная культура воспитывает человека как часть чего-то большего — семьи, рода, страны, тогда как в современной западной культуре ребенок ориентирован только на личностный рост, что приводит его к изоляции и одиночеству.

Но и сейчас этнокультурные ценности в глазах общества, особенно молодого поколения, остаются противоречивыми, у многих сегодня почти не встречается особо трепетного чувства как к большой, так и малой родине, теряются традиции нравственных отношений между поколениями, уважение старшего поколения, не замечается ценность семьи, которая всегда считалась гарантией прочности государства.

Вместе с тем известно, что традиция есть форма сохранения его народа в мире: в ней заложен воспитательный потенциал, она определяет духовную стабильность каждого этноса и, во многом, направление его дальнейшего развития, для которого также свои эталоны и ориентиры.

Сегодня как никогда востребованы этнокультурные знания, этнопедагогическая культура педагога. Их актуальность обостряется процессами, вызванными глобализацией и организацией образовательного и воспитательного процесса в полиэтнической среде. Поэтому наше государство в числе основных задач в сфере образования признает сохранение и поддержку этнической самобытности народов России, гуманистических традиций их культур. Этнокультурное воспитание подразумевает приобщение молодого поколения к исторической памяти народа, освоение и принятие личностью обучающегося ценностей, нравственных установок и моральных норм, осознание культурной принадлежности к тому народу, представителем которого он является и в среде которого живет. Изучающие национальные традиции выявили их огромный воспитательный потенциал. Именно родной язык, фольклор, традиции, духовно-нравственные ценности, народная символика помогают формировать в растущем поколении лучшие человеческие качества. Так дети уже с младшего возраста, слушая сказку, получают представление о добре и зле, изучая национальные костюмы, испытывают чувство радости, удовольствия от ярких жизнерадостных цветов. Своя национальная среда помогает усвоить понятие красоты, относиться с уважением к культуре других народов.

В данной статье мы обратимся к воспитательному потенциалу родного языка, фразеологизмов, ведь именно язык консолидирует народ, который неизбежно умирает вслед за смертью своего языка. Он же реализует, вербализует национальную культурную картину мира как часть общей языковой картины человечества, хранит ее и передает из поколения в поколение. Вместе с этим молодому поколению передается и национальная память, исторический опыт народа.

Использование фразеологии в процессе обучения в лингвокультурологическом и дидактическом аспекте ведет к положительным результатам, потому что фразеология имеет воздействующий, обучающий, развивающий и воспитательный потенциал. Фразеологизмы – это своеобразные микромиры, содержащие и нравственный закон, и здравый смысл, которые завещали предки в руководство потомкам. Фразеологизмы – это своего рода кладезь премудрости народа, вместилище общественного опыта, сохраняющий не только менталитет, но и человеческую культуру в виде норм бытия, общественных отношений, которые чаще представлены едиными и универсальными явлениями для всего человечества.

Правила жизни можно представить как узаконенные государственные, так и правила, отраженные в заповедях, идущие от религиозного сознания и неписанные правила, некоторые из них нашли отражение во фразеологизмах. Отдельные правила ограничены в рамках тех или иных обществ, другие выходят за их пределы, становясь универсальными, общими.

Лингвокультурологи, выделяя фразеологизмы в качестве одного из своих предметов исследования, в своих работах чаще демонстрируют национально-культурное своеобразие этих единиц. В нашем же случае фразеологизмы интересны в качестве носителей культурной информации – норм, правил жизни в культурах разных народов как опыт, передаваемый из поколения в поколение, присущий не одной культуре, не одному этносу.

Надо заметить, в настоящее время, в период переоценки ценностей, даже универсальные ценности, представленные в виде правил жизни, отдельными членами обществ чаще не замечаются или даже игнорируются. Поэтому, нам представляется, обращение к сокровищнице народной мудрости, пропаганда универсальных ценностей культуры в виде правил и норм общежития, отраженных в этих языковых единицах, как никогда актуальна: без соблюдения этих норм невозможно существование любого сообщества людей.

Интересующие нас фразеологизмы могут иметь национально специфические образы, но они как бы находят межъязыковые фразеосемантические соответствия в виде общечеловеческих ценностей: отношение к труду, любовь к Родине, уважительное отношение к старшим, родителям, нормы поведения в различных ситуациях и т.д.

Например, известная мудрость *В чужой монастырь со своим уставом не ходят* распространена среди разных народов в разных вариантах. «*Do in*

*Rome as Romans do» (Веди себя в Руме так, как себя ведут римляне),* – говорят англичане. Эту же мысль чувашаи выражают фразеологизмом, имеющий буквальный перевод «*В мире семьдесят и семь языков, семьдесят и семь народов*», а китайцы – идиомой, которая имеет два толкования: 1. «*На какую гору поднялся – такую песню пой*»; 2. «*На каждой горе свои песни*».

Отношением к труду также не различаются народы. Русская идиома *Труд – здоровье человека* семантически соответствует латинскому *Labor omnia vincit* «*Труд побеждает всё*». У болгар эта мысль передаётся выражением *Труд для человека – здоровье и жизнь*, у немцев – *Труд побеждает не только болезнь, но и старость*, у башкир – *Без труда не будешь иметь табун скота*, у турок – *Трудиться – значит быть счастливым*, у казах – *Хорошая работа – душе отдых*.

Национальные фразеологизмы, построенные на разных образах, для носителя другого языка вызывают еще больше трудностей для понимания. Например, русскому, знающему язык, культуру только своего народа и не знакомому языком и культурой удмуртов, трудно понять удмуртское выражение *Азьылдэсь берыд чебер* букв.: *Твой зад краше, чем твой перед*. Дословным переводом русскоязычный начинает связывать этот фразеологизм с юмором «ниже пояса», хотя это выражение подходит русскому *Скатертью дорога*, только имеет некоторый стилистически грубый оттенок. Поэтому удмуртский фразеологизм в этом случае в речи по силе выражаемых чувств и экспрессии будет заметно отличаться от русского.

С последними идиомами, видимо в некоторых кругах, связывают татарский фразеологизм *Юлыу ак жзймз* букв. «*На дорогу белое постелить*», который используют при уходе или отъезде нежелательного собеседника (см., например: [Сафиуллина, Галиуллин, 1986: 273]). Но по устному сообщению местного учёного Д.Г. Касимовой, этот фразеологизм среди татар имело значение доброго пожелания, кроме того на севере Удмуртии подобное выражение с добрым пожеланием передают в другом варианте: *Юлыу ак булсын* «*Пусть дорога будет белой*». Учитывая значение белого цвета в культуре татар как чистоты и божественного начала, а также то, что смерть у этого народа не воспринимается как трагедия, можно в интересующем нас фразеологизме значение доброго пожелания выделить как первоначальное. Этот вывод можно закрепить и близкими татарскими идиомами: *Ак юл сезгз*, букв. «*Белого пути Вам*», который воспринимается в значении доброго пожелания.

### Литература

Сафиуллина, Ф.С. Русско-татарский разговорник. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1986. – 304 с.

У врача лечись – у мудрого учись. – Баку: Азербайджан. гос. изд-во, 1982.